

# I Congreso Internacional de Teoría de la Lírica y Poéticas Comparadas 1st International Conference on Lyric Theory and Comparative Poetics



3-5 / 07 / 2024

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada  
Departamento de Lengua Española  
Facultad de Filología  
Universidad de Salamanca

## LÍNEAS TEMÁTICAS

**1. Teoría y poesía / 2. Cognición y poesía / 3. Imagen / 4. Ritmo / 5. Espacio / 6. Tiempo**  
**7. Intertextualidad / 8. Poéticas comparadas / 9. Traducción / 10. Poets on the Ground**

Hermenéutica; Fenomenología; Estética; Semiótica 1	6 Duración; Anacronía; Instante
Percepción; Emoción; Memoria; Conciencia; Empatía 2	7 Arte; Ciencia; Complejidad
Imagen; Iconicidad; Metáfora 3	8 Temas; Formas; Lenguas; Épocas; Contextos
Voz; Respiración; Performance 4	9 Traductores y traducciones en teoría y práctica
Ecocrítica; Geopoética; Arquitectura 5	10 Creación-investigación; Edición; Gestión cultural

### Cuotas de inscripción / Registration Fees

Doctores con comunicación: 90€

Investigadores en formación con comunicación: 70€

Asistentes sin comunicación: 30€

Envío de propuestas

Submission of proposals:

15.03.2024. [copos@usal.es](mailto:copos@usal.es)

[coposusal.wordpress.com](http://coposusal.wordpress.com)



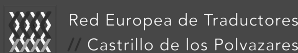
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
Departamento de  
Lengua Española

iLiCiA  
Inscripciones Literarias de la Ciencia



INSL

[www.institutoestudiosdelenguayliteratura.es](http://www.institutoestudiosdelenguayliteratura.es)



**I Congreso Internacional de Teoría de la lírica y Poéticas comparadas**  
**1st International Conference on Lyric Theory and Comparative Poetics**

Universidad de Salamanca

3-5 de julio 2024

### **Descripción**

El I Congreso Internacional de Teoría de la lírica y Poéticas Comparadas busca reunir la investigación que se realiza actualmente en el ámbito de la poesía desde una perspectiva teórica y comparada. La vocación interdisciplinar, multicultural e inclusiva que caracteriza a los estudios poetológicos contemporáneos ha derivado en diversas aproximaciones teóricas y analíticas para acercarse al suceso poético cuya atención resulta sumamente fructífera e ineludible en el ámbito de los estudios literarios.

El propósito de este Congreso es reunir y debatir las propuestas investigadoras de ámbito nacional e internacional acerca de la poesía en su plano teórico y metodológico, dando igualmente espacio para abordar problemáticas sociológicas de la producción, traducción, circulación y enseñanza de la poesía en la actualidad. El congreso acogerá las siguientes líneas temáticas, aunque no limitadas a estas ni necesariamente restringidas a la organización aquí expuesta.

### **1. Teoría poética**

Teoría de la lírica, teoría poética o poetología son rúbricas que en la actualidad aluden a un amplio espectro de acercamientos teóricos a la poesía que van desde la Hermenéutica clásica (Gadamer, Heidegger, Szondi) hasta sus formulaciones actuales (Cuesta Abad, Hasse, Vitiello). Esta amplia línea de trabajo acoge los más diversos acercamientos a la poesía desde la Estética (Böhme), la Semiótica (Fontanille, Ouellet) o la Fenomenología, tanto en sus modulaciones fundacionales (Husserl, Merleau-Ponty, Dufrenne) como contemporáneas (Zahavi, Gallagher, Sheets-Johnstone) con particular atención a su aplicación al estudio de lo poético en tradiciones diversas (Culler, Thain, Weber). Qué define a la poesía; cómo opera el pensamiento poético o qué dinámicas de lectura e interpretación propicia son preguntas que desencadenan un complejo entramado de problemáticas poetológicas en el pasado y presente de la poesía. Los planteamientos de esta línea invitan a pensar la poesía a través de la teoría y pueden optar por desarrollar marcos conceptuales o metodológicos, tanto como asentarse en el análisis de casos específicos que ejemplifiquen su propuesta.

#### Referencias bibliográficas

Barja Juan. Prólogo de Julián Jiménez Heffernan. *Ausencia y forma*. Madrid: Abada Editores. 2008.  
Brandt, Per Aage. *Cognitive Semiotics: Signs, Mind and Meaning*. Londres: Bloomsbury Academic. 2019.

- Brewster, Scott. *Lyríc*. Abington: Routledge. 2009.
- Cuesta Abad, José Manuel. *Poema y enigma*. Madrid: Huerga y Fierro. 1999.
- Culler, Jonathan. *Theory of the Lyríc*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2017.
- Gadamer, Hans-Georg. *Ästhetik und Poetik I*. Tübinga: Mohr Siebeck. 1993.
- Gibson, John (Ed.). *The Philosophy of Poetry*. Oxford: Oxford University Press. 2015.
- Guerrero, Gustavo. *Teorías de la lírica*. México: Fondo de Cultura Económica. 1998.
- Hillebrandt, Claudia, Sonja Klimek, Ralph Müller & Rüdiger Zymner. *Grundfragen der Lyrikologie 2: Begriffe, Methoden und Analysedimensionen*. Berlín / Boston: De Gruyter. 2021.
- Müller-Zettelmann, Eva & Margarete Rubik (Eds.). *Theory into Poetry: New Approaches to the Lyríc*. Leiden: Brill. 2005.
- Lamping, Dieter. *Moderne Lyrik*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht. 2008.
- Lamping, Dieter (Ed.). *Handbuch Lyrik. Theorie, Analyse, Geschichte*. Stuttgart: Metzler / Springer. 2011.
- Szondi, Peter. *Einführung in die literarische Hermeneutik*. Berlín: Suhrkamp. 2012 [1975].
- Thain, Marion (Ed.). *The Lyríc Poem. Formations and Transformations*. Cambridge: Cambridge University Press. 2013.
- Weber, Julia. *Das multiple Subjekt. Randgänge ästhetischer Subjektivität bei Fernando Pessoa, Samuel Beckett und Friederike Mayröcker*. Berlín: Wilhelm Fink. 2019 [2010].

## 2. Cognición y poesía

La intersección entre cognición y poesía no es ajena a la teoría lírica. La denominada Poética cognitiva o Teoría cognitivo literaria ha irrumpido en los estudios poetológicos como articuladora de perspectivas interdisciplinares en torno al fenómeno literario. Ya sea atendiendo a la expresión del texto, a las dinámicas de recepción lectora (Burke) o incluso a la producción misma que realiza un/a poeta, la poética cognitiva ha visto en la literatura un material valioso para explorar los diversos procesos cognitivos de la mente humana. Integrando instrumentos de la neurobiología (Damasio, LeDoux, Zeki), la lingüística cognitiva (Turner, Stockwell), la fenomenología (Zahavi) o la filosofía de la mente (Johnson), los procesos de la imaginación poética incluyen, entre otros, la percepción (Gamoneda), las emociones (Freeman), la empatía (Mellman), la memoria (Nalbantian) o la conciencia (Skillman). Los acercamientos teóricos y analíticos que desde la poética cognitiva se elaboran han igualmente derivado en estudios empíricos de la literatura (Kuiken & Jacobs). Esta sección también acoge propuestas sobre el modo en que las ciencias cognitivas informan y son informadas por la cognición poética, y exploren, por ejemplo, el papel de la investigación empírica en el estudio de textos poéticos. Por último, esta línea de trabajo invita contribuciones acerca del valor biológico de la poesía desde la más genuina apertura interdisciplinar y epistemológica. Asimismo, esta línea de trabajo abre espacio igualmente a perspectivas epistemocríticas que examinen las relaciones entre conocimiento y literatura subrayando el valor epistemológico del lenguaje poético.

### Referencias bibliográficas

- Burke, Michael & Troscianko, Emily T. (Eds.). *Cognitive Literary Science. Dialogues between Literature and Cognition*. Oxford: Oxford University Press. 2017.
- Burke, Michael. *Literary Reading, Cognition and Emotion: An Exploration of the Oceanic Mind*. New York/London. Routledge. 2012.
- Gambino, Renata y Pulvirenti, Grazia, *Storie Menti Mondí. Approccio neuroermeneutico alla letteratura*. Milán: Mimesis. 2018.

- Gamoneda, Amelia. *Cuerpo-locuaz: poética biología y cognición*. Madrid: Abada. 2020.
- Harbus, Antonina. *Cognitive Approaches to Old English Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press. 2013.
- Hogan, Patrick Colm, Bradley J. Irish & Lalita Pandit Hogan (Eds.). *The Routledge Companion to Literature and Emotion*. Routledge. Abington/Nueva York: Routledge. 2022.
- Johnson, Mark. *The Meaning of the Body: Aesthetics of Human Understanding*. Chicago: University of Chicago Press. 2007.
- Kuiken, Don & Arthur M. Jacobs (Eds.). *Handbook of Empirical Literary Studies*. Berlín / Boston: De Gruyter. 2021.
- Lavocat, Françoise (Ed.). *Interprétation littéraire et sciences cognitives*. Editions Hermann. París: 2016.
- Massey, Irving. *The Neural Imagination Aesthetic and Neuroscientific Approaches to the Arts*. University of Texas Press. 2009.
- Mellmann, Katja. «Empirische Emotionsforschung». In *Handbuch Literatur & Emotionen*, edited by Martin von Koppenfels & Cornelia Zumbusch. Berlín / Boston: De Gruyter. 2016: 158-176.
- Meyer-Sickendiek, Burkhard. *Lyrisches Gespür. Vom geheimen Sensorium moderner Poesie*. Múnich: Fink. 2012.
- Skillman, Nikki. *Lyric in the Age of the Brain*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2016.
- Schrott, Raoul & Arthur Jacobs. *Poetry and the Brain*. Múnich: Hanser. 2011.
- Tsur, Reuven. *Poetic Rhythm: Structure and Performance - An Empirical Study in Cognitive Poetics*. Eastbourne: Sussex Academic Press. 2012.

### 3. Imagen

La función de la imagen en poesía ha sido objeto de la teoría lírica desde Aristóteles hasta el formalismo ruso, el New Criticism estadounidense o la semiótica en lengua francesa del siglo XX. Aquello que el poema muestra, hace ver; aquello que condensa o desdobra mediante su uso de perceptos es aún en la actualidad objeto de teorización en poesía. Cercano a ello, el término de iconicidad ha descrito la relación entre signo y significado también en la hermenéutica, la fenomenología o la lingüística, asentadas en el principio de que el pensamiento opera con imágenes y que estas traviesan el lenguaje poético. La noción de iconicidad poética incluye aspectos de las teorías que se han desarrollado estos ámbitos y surge cuando un poema señala algo que va más allá de significado estricto de sus palabras. Para Freeman (*The Poem as Icon*, 2020), la iconicidad poética se cumple cuando el poema revela una parte oculta de la realidad; se trata de una experiencia primigenia que se presenta sin que el sujeto repare en su presencia. Durante la lectura de un poema, se recrea de tal manera que permite al lector volverse consciente de esa experiencia oculta como una epifanía.

En el contexto de la iconicidad poética, la teoría del Conceptual Blending de Gilles Fauconnier y Mark Turner (*The Way We Think*, 2002) y la teoría de la metáfora conceptual, tal como la concibieron George Lakoff y Mark Johnson (*Metaphors We Live By*, 1980), sugieren que esta puede desempeñar la función de generar un espacio mental «blended» que le permite unir la experiencia del cuerpo con una entidad abstracta, análoga, que mediante la metáfora se descubre. Al leer el lector descompone el *blend* en su dominio fuente y su dominio meta y parte de este proceso es la estimulación de las bases sensoriales, psicomotoras y afectivas de su experiencia cotidiana. Así surge la posibilidad de que se restablezca la experiencia captada en el poema.

Esta línea temática también aborda la imagen como instrumento de abstracción y la perspectiva neurobiológica de la «imagen mental» (Varela), o bien la noción de analogía

cognitiva (Gamoneda, 2015) que subraya la plasticidad de la analogía para expresar la complejidad somática del lenguaje. Son bienvenidas aquí propuestas de análisis sobre los modos en que surge la iconicidad en un determinado corpus y su función como organizadora del sentido, así como su entrelazamiento con procesos de la imaginación poética como la memoria, las emociones o la percepción.

#### Referencias bibliográficas

- Brewster, Scott. *Lyric*. Abington: Routledge. 2009.
- Elleström, Lars, Olga Fischer & Christina Ljungberg. *Iconic Investigations*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing. 2013.
- Fauconnier, Gilles & Mark Turner. *The Way We Think: Conceptual Blending and The Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books. 2002.
- Fontanille, Jacques. *Corps et sens*. París: Presses Universitaires de France. 2011.
- Freeman, Margaret H. *The Poem as Icon: A Study in Aesthetic Cognition*. Oxford: Oxford University Press. 2020.
- Gamoneda, Amelia (Ed.). *Espectro de la analogía. Literatura & ciencia*. Madrid: Abada Editores. 2015.
- Jacob, Pierre & Marc Jeannerod. *Ways of Seeing: The Scope and Limits of Visual Cognition*. Oxford: Oxford University Press. 2008 [2003].
- Koch, Sabine C., Thomas Fuchs, Michela Summa, Cornelia Müller. *Body Memory, Metaphor and Movement*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2012.
- Lakoff, George & Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. 2008 [1980].
- Ortony, Andrew (Ed.). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 1994 [1993].
- Ouellet, Pierre. *Poétique du regard: Littérature, perception, identité*. Sillery, Québec: Septentrion. 2000.
- Varela, Francisco J. & Natalie Depraz. «Imagining: Embodiment, Phenomenology, and Transformation». In *Buddhism and Science Breaking New Ground*, B. Alan Wallace (Ed.). Nueva York: Columbia University Press. 2003: 195-226.
- Zoltán Kövecses. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 2010 [2001].

#### 4. Ritmo

La dimensión sonora de la poesía ha sido interés de la teoría poética desde el formalismo, el estructuralismo hasta la Psicocrítica o los actuales estudios sobre la voz y la performance. La vigorosidad de los estudios sobre el ritmo, la voz o los sonidos literarios se atestigua en diversas tradiciones literarias y poetológicas, desde perspectivas en apariencia distantes como la semiótico-antropológica (Meschonnic) o la cognitiva (Tsur, Lilja). El ritmo aparece como principio organizador del sentido en poesía (Attridge) o como articulador de la estabilidad y variación del poema. Así lo han puesto de relieve los estudios acerca de la voz (Zumthor, Reents, Meyer-Sickendiek, Böhme, Mistrorigo) tanto como aquellos sobre la representación de los sonidos en la literatura (Snaith, Colonna), hasta aquellos acerca de la respiración (Heine), la atención (Alford), la imaginación o la performance de poesía —ya sea esta presencial (English & McGowan) o digital (Benthien)—. La dimensión sonora del lenguaje poético nos habla de la capacidad del ritmo para amplificar, diversificar o discretizar ideas, pero también sobre su valor anticipatorio propiciado por patrones de repetición y variación que conforman simultáneamente una forma de expectativa y asombro. Por otra parte, los aspectos prosódicos del lenguaje que la versificación estructura posee el potencial de contribuir a la iconicidad misma del poema (Hancil & Hirst, 2013). El ritmo poético es

así índice del significado arraigado en la forma y participa de la epifanía que en ocasiones genera la poesía. Esta línea de trabajo recibe las más diversas contribuciones teóricas o metodológicas acerca de la prosodia y del aspecto sonoro de la poesía, de su verbalización o de la relación entre la versificación y la memoria, las emociones o la conciencia.

#### Referencias bibliográficas

- Alford, Lucy. *Forms of Poetic Attention*. New York: Columbia University Press. 2021.
- Böhme, Gernot. «The Voice in Bodily Space». En *Dialogue and Universalism*. Vol. 24, Issue 4, 2014: 54-61.
- Colonna, Valentina. *Voices of Italian Poets. Storia e analisi fonetica della lettura della poesia del Novecento*. Alessandria: Dell'Orso. 2022.
- Hancil, Sylvie & Daniel Hirst (Ed.). *Prosody and Iconicity*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing. 2013.
- Heine, Stefanie. *Poetics of Breathing. Modern Literature's Syncope*. Albany: SUNY. 2021.
- Leighton, Angela. *On Form. Poetry, Aestheticism, and the Legacy of a Word*. Oxford: Oxford University Press. 2008.
- Lilja, Eva. *Rhythm in Modern Poetry An Essay in Cognitive Versification Studies*. Nueva York / Londres: Bloomsbury. 2023.
- Meschonnic, Henri. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. París: Éditions Verdier. 2009.
- Mistrorigo, Alessandro. *Phonodia. La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari. 2018.
- Reents, Friederike & Burkhard Meyer-Sickendiek. *Stimmung und Methode*. Tubinga: Mohr Siebeck. 2013.
- Snaith, Anna (Ed.). *Sound and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020.
- Tsur, Reuven. *Poetic Rhythm: Structure and Performance - An Empirical Study in Cognitive Poetics*. Eastbourne: Sussex Academic Press. 2012.

## 5. Espacio

La relación de la poesía con el espacio atestigua una extensa tradición y actualidad que ha derivado en gran variedad de conceptos e instrumentos teóricos para pensar la relación entre el lenguaje, el sujeto y el mundo. Ya sea desde la denominación de la Ecocrítica o de la Eco-poética, esta línea de trabajo parte del principio de que el pensamiento poético es inseparable del espacio. El paisaje, la naturaleza y la materia atraviesan la noción de geopoética, en ocasiones de inspiración fenomenológica (Collot, Szuba) y en otras de sesgo ecocognitivo (Lattig), que permite comprender el arraigo del lenguaje con el mundo desde sus diversos modos, icónicos o prosódicos, de imaginar una geografía. La idea de que el paisaje posee un *logos* que el pensamiento descifra a través el lenguaje coincide con el principio de que el pensamiento mismo se despliega como un paisaje distinto en cada poema (Collot, 2011).

Más aún, esta línea de trabajo también es receptiva a formas en las que la relación del espacio con la escritura se da desde el contexto urbano mediante la reflexión teórica y práctica de la presencia de la poesía en el espacio urbano (Brouillette, Benthien) con sus diversas dinámicas de recepción. Finalmente, también son bienvenidas contribuciones que exploren la relación entre la arquitectura y la poesía como experiencias unidas por la noción de «atmósfera» (Zumthor, Böhme), de ambiente (Schröter), de presencia o de movimiento, sin

desestimar las formas poéticas que reaccionan a arquitecturas concretas ni las prácticas arquitectónicas que se inspiran en la imaginación poética.

#### Referencias bibliográficas

- Benthien, Claudia & Norbert Gestring. *Public Poetry: Lyrik im urbanen Raum*. Berlín / Boston: De Gruyter, 2023.
- Böhme, Gernot. *Leib: Die Natur, die wir selbst sind*. Berlín: Suhrkamp, 2019.
- Brouillette, Marc André. (dir.). *Des textes dans l'espace public*. Montréal: Éditions du passage, 2014.
- Brouillette, Marc André. *Spatialité textuelle dans la poésie contemporaine*. Gilles Cyr, Jean Laude et Anne-Marie Albiach. Montréal: Éditions Nota bene, 2010.
- Collot, Michel. *La Pensée-paysage : philosophie, arts, littérature*. Arlés: Actes Sud/ENSP, 2011.
- Collot, Michel. *La matière-émotion*. París: Presses Universitaires de France, 2005 [1997].
- Collot, Michel. *La poésie moderne et la structure d'horizon*. París: Presses Universitaires de France, 2005.
- Lattig, Sharon. *Cognitive Ecopoetics. A New Theory of Lyric*. Bloomsbury, Nueva York / Londres, 2022.
- Ryan, John. *Plants in Contemporary Poetry Ecocriticism and the Botanical Imagination*. Routledge, 2020.
- Schröter, Jens, Gregor Schwering, Dominik Maeder & Till A. Heilmann. *Ambient. Ästhetik des Hintergrunds*. Wiesbaden: Springer, 2018.
- Szuba, Monika. *Contemporary Scottish Poetry and the Natural World*. Burnside, Jamie, Robertson and White. Edimburgo: Edinburgh University Press, 2019.
- White, Kenneth. *On Scottish Ground*. Edimburgo: Polygon, 1998.

## 5. Tiempo

Consustancial a la experiencia humana, el tiempo es uno de los temas más fructíferos en toda tradición poética. En esta línea temática, centrada en las relaciones entre la lírica y la temporalidad, damos la bienvenida a propuestas de comunicación que se interroguen por las formas particulares y específicamente poéticas en que la poesía explora el tiempo como problema —en diálogo o en contraposición a otros acercamientos teóricos, como los de la filosofía, la física, la antropología o la historiografía—, a través del estudio de los elementos estructurales y procedimientos estéticos implicados en la configuración de dicha experiencia de lo temporal.

Las propuestas enmarcadas en esta línea están llamadas a reflexionar sobre un amplio abanico de cuestiones posibles desde enfoques formalistas, sociológicos y/o cognitivos. ¿Qué conceptualizaciones teóricas pueden ayudarnos a comprender mejor las aproximaciones líricas a la temporalidad? ¿Puede la imaginación poética reinventar las formas de las que disponemos para medir y compartimentar el tiempo? ¿Intervienen los poemas en nuestra percepción de la duración temporal, suspendiéndola o acelerándola? ¿Es la poesía capaz de plantear alternativas políticas a la organización del tiempo material resultante de los discursos dominantes?

La pluralidad de estructuras líricas existentes permite un rico debate que da cabida a planteamientos diversos, desde el interés por un tiempo presente cíclico sustentado en rasgos genéricos habituales, como la versificación, la repetición o el apóstrofe, hasta el estudio del tiempo narrativo en composiciones menos convencionales, como el poema de larga extensión, la novela en verso, el poema en prosa o la serie poética. ¿Replica la poesía una concepción lineal, compacta y teleológica del tiempo o es posible encontrar salidas al tiempo escatológico y puntos de fuga en los finales de los poemas?

La percepción del instante en poesía expresa, a veces, la inmediatez de los acontecimientos. La escritura puede, en ocasiones, aprehender lo efímero del suceso que ocurre ante el sujeto y configurar una temporalidad en el lenguaje; pero se trata acaso de un tiempo que puede ser múltiple y desdoblarse en distintos escenarios, pues el instante une un tiempo con un espacio e instaura un «cuando» en el poema. El poema sitúa, entonces, al sujeto: le brinda posición espacio-temporal y con ello crea una conciencia de situación (“situatedness”).

Ya sea a través de formulaciones teóricas, análisis de poemas concretos desde esta perspectiva o del estudio comparado de poéticas distintas, invitamos a los participantes interesados en esta línea temática a discutir estos y otros asuntos afines a este aspecto del lenguaje poético.

#### Referencias bibliográficas

- Agamben, Giorgio. *The End of the Poem: Studies in Poetics*. Trans. Daniel Heller-Roazen. Stanford, CA: Stanford University Press. 1999.
- Barnhart, Bruce and Grötta, Marit (Eds.). *Temporal Experiment: Seven Ways of Configuring Time in Art and Literature*. Londres: Routledge. 2023.
- Comparini, Alberto. «Time and Lyric Poetry (Collections): A ‘Narrative-Diachronic’ Approach». *Poetica*, 53(1-2), 2022: 153-177.
- Cuesta Abad, José Manuel. *La escritura del instante. Una poética de la temporalidad*. Madrid: Akal. 2001.
- Culler, Jonathan. *Theory of the Lyric*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2017.
- Halberstam, Jack. *In a Queer Time and Place: Transgender Bodies, Subcultural Lives*. Nueva York: New York University Press. 2005.
- Le Poidevin, Robin. «Perception and Time». En *The Oxford Handbook of Philosophy of Perception*, Mohan Matthen (Ed.). Oxford: Oxford University Press 2015: 459-475.
- Maillard, Chantal. *La razón estética*. Barcelona: Galaxia Gutenberg. 2017 [1998].
- Rancière, Jacques. *Modern Times: Temporality in Art and Politics*. Trans. Gregory Elliott. Brooklyn, NY: Verso Books. 2022.
- Smith, Barbara Herrnstein. *Poetic Closure: A Study of How Poems End*. Chicago, IL: University of Chicago Press. 1968.
- Vitiello, Vincenzo. *I tempi della poesia ieri/oggi*. Milán: Mimesis Edizioni. 2007.

## 7. Intertextualidad

Desde su creación terminológica, la *intertextualidad* (Kristeva, 1967) ha sido un concepto sumamente utilizado en la teoría literaria contemporánea, aunque desde diferentes perspectivas: algunas más amplias o genéricas, que consideran toda influencia o relación entre textos como un fenómeno intertextual; y otras más restrictivas que sólo ponderan los fenómenos de citación o alusión directa. En todo caso, tal y como resaltó la comparatista Tiphaine Samoyault, la *intertextualidad* «es la memoria que la literatura tiene de sí misma» (2001: 10), aquello que permite su progresiva concatenación y sofisticación a través del tiempo. Esto es especialmente cierto en poesía, dada su corta extensión y alta condensación semiótica, pudiendo englobar desde citas a patrones métrico-rítmicos, elementos temáticos e incluso aspectos genéricos o estilísticos integrados en el texto completo. Sobre cualquiera de estos aspectos, pueden darse relaciones directas y patentes entre textos o sobre esquemas canónicos previamente generalizados: buscando recogerlos o imitarlos, o



en su defecto transformarlos, subvertirlos o sofisticarlos de diferentes formas. En este sentido, pueden considerarse relaciones poéticas por ‘contacto directo’ como las citas, alusiones o referencias; por medio de ‘relaciones interdiscursivas’, cuando estas operaciones intertextuales son tomadas a partir de generalizaciones previas estructuradas en un cierto imaginario colectivo; y de ‘modalidad’, en tanto que mecanismos de tipo irónico-paródico que funcionan entre los dos polos anteriores (Baños Saldaña, 2022). En este apartado se buscan propuestas teóricas que traten las posibilidades intertextuales dentro de la poesía, o propuestas prácticas que interrelacionen textos con otros textos o con cánones poéticos desde una dialéctica intertextual, ya sea desde una teoría escritural o desde una teoría receptiva, respondiendo a un criterio genético (teoría escritural), pero también a uno semántico (teoría receptiva). Siguiendo esta lógica, tendríamos textos que derivan de otros pero no dependen semánticamente de ellos para ser comprendidos, textos derivados de otros previos cuya lectura es necesaria para adquirir sentido, y textos derivados en los cuales la lectura palimpséstica es más o menos pertinente para no perder, incrementar o enriquecer sus significados (Quintana Docio, 1990).

#### Referencias bibliográficas

- Baños Saldaña, José Ángel. «La dinamicidad de los textos literarios. Hacia una tipología de latransreferencialidad». *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 31, 2022: 271-292.
- Beristáin, Helena. *Alusión, referencialidad, intertextualidad*. México D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas. 1996.
- González de Ávila, Manuel. *Semiótica. La experiencia del sentido a través del arte y la literatura*. Madrid: Abada Editores. 2021.
- Kristeva, Julia. *Semiotiké. Recherches pour une sémanalyse*. París: Seuil. 1969.
- Nachtergaele, Magali. *Poet against the Machine: une histoire technopolitique de la littérature*. Marsella: Mot et le reste. 2020.
- Quintana Docio, Francisco. «Intertextualidad genética y lectura palimpséstica». *Castilla: Estudios de literatura*, 15, 1990: 169-182.
- Pavličić, Pavao. «La intertextualidad moderna y la posmoderna». *Versión*, 18, 2006: 87-113.
- Quintana Docio, Francisco. «Intertextualidad genética y lectura palimpséstica». *Castilla: Estudios de literatura*, 15, 1990: 169-182.
- Riffaterre, Michael. *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press. 1984.
- Samoyault, Tiphaine. *L’Intertextualité: mémoire de la littérature*. París: Éditions Nathan. 2001.
- Worton, Michael & Still, Judith (Eds.). *Intertextuality: Theories and Practices*. Manchester: Manchester University Press. 1990.

## 8. Poéticas comparadas

Esta línea de trabajo está abierta al estudio de casos en perspectiva comparada a partir del tratamiento de diversos temas o motivos que atraviesan lenguas y épocas, procurando esclarecer aspectos del lenguaje poético mediante su puesta en relación (de presencia o diferenciación) con otras poéticas. Este rubro es también un espacio para cuestionar la noción de género y ponderar el valor de la poesía en prosa o la cercanía que a veces se atestigua entre el ensayo y la poesía. Del mismo modo esta línea recoge cualquiera de las anteriores mediante glosas analíticas de corpus poéticos que incidan más en lecturas cercanas

(*close readings*) o lecturas de contraste que en argumentaciones propiamente teóricas, dando espacio a la revisión de aspectos históricos, contextuales o socioculturales cuyo impacto en los textos resulta verificable. Se invita, encarecidamente, a hacer lecturas de textos provenientes de tradiciones literarias diversas que subrayen la estabilidad o intermitencia de las relaciones que vinculan a los sistemas literarios de diferentes culturas.

#### Referencias bibliográficas

- Alix, Florian, Romuald Fonkoua et Évelyne LlozeI. *Poésies des francophonies: état des lieux (1960-2020)*. París: Éditions Hermann. 2022.
- Cavanagh, Clare. *Lyric Poetry and Modern Politics. Russia, Poland, and the West*. New Haven: Yale University Press. 2010.
- Caws, Mary Ann. Michel Delville (Eds.). *The Edinburgh Companion to the Prose Poem*. Edimburgo: Edinburg University Press. 2021.
- Cuesta Abad, José Manuel. *Figuras en fantasma. Tentativas sobre José Ángel Valente y Antonio Gamoneda*. Madrid: Libros de la resistencia. 2017.
- Haase, Jenny. *Vitale Mystik. Formen und Rezeptionen mystischen Schreibens in der Lyrik von Anna de Noailles, Ernestina de Champourcin und Antonia Pozzi*. Boston / Berlín: De Gruyter. 2022.
- Hrdlicka, Josef & Mariana Machová (Eds.). *Things in Poems. From the Shield of Achilles to Hyperobjects*. Chicago: University of Chicago Press. 2022.
- Johnson, Jeffrey. *Haiku Poetics in Twentieth Century Avant-Garde Poetry*. Lanham: Lexington Books. 2011.
- Kawamoto, Koji. Translated by Stephen Collington, Kevin Collins, and Gustav Heldt. *The Poetics of Japanese Verse Imagery, Structure, and Meter*. Tokio: University of Tokyo Press. 2000.
- Miner, Earl. *Comparative Poetics : An Intercultural Essay on Theories of Literature*. Princeton: Princeton University Press. 1990.
- Ramazahi, Jahan. *Poetry in a Global Age*. Chicago, IL: The University of Chicago Press. 2020.
- Wagstaff, Emma. *Provisionality and the Poem. Transitions in the Work of du Bouchet, Jaccottet and Noël*. Leiden, The Netherlands: Brill. 2006.
- Zipfel, Frank, Sascha Seiler, Martina Kopf, Jonas Heß (Eds.). *Lyrik der Welt – Welt der Lyrik. Lyrik und Lyrikforschung aus komparatistischer Perspektive*. Berlín / Heidelberg: J.B. Metzler. 2022.

## 9. Traducción de poesía

Esta sección invita a proponer aproximaciones teóricas y prácticas a la traducción de poesía. Cuestiones que aludan, entre otras, a la relación entre traducir e interpretar o entre la traducción y la creación, tanto como a problemas hermenéuticos vinculados a la ambigüedad o la prosodia del poema traducido, tomando en cuenta el dilema de elección entre «adecuación» y «aceptabilidad» (Toury, 1980), en tanto que respetar una mayor cercanía semántica y estilística al texto original, o en su defecto un mayor entendimiento del texto hacia el lector arquetípico al cual se dirige la traducción, privilegiando una mayor adaptación al idioma y cultura de destino que a la materia textual originaria. Todos estos dilemas se intensifican especialmente en poesía, pues su alta condensación lingüística y su oblicuidad — cuando presentes— requieren una traducción de ese mismo grado de desvío en el poema originado. La traducción tampoco es ajena a la noción de sacrificio, de pérdida, pues en ocasiones el traductor hace pasar un mensaje renunciando al ideal de la perfecta traducción. Traducir es vincularse a la subjetividad del lenguaje que el poema confecciona; mitigar los límites que el idioma impone con audaces soluciones que operan en el nivel subsimbólico

del lenguaje. Este es igualmente un espacio para acercarse a dilemas idiomáticos y a estrategias de adecuación y efecto en los poemas traducidos.

Del mismo modo, son bienvenidas contribuciones acerca de la función de la figura del traductor, del trabajo y sus condiciones, así como de la traducción como instrumento de diálogo intercultural y su impacto en el sistema literario de la lengua de llegada. Esta línea invita a traductores y editores de poesía traducida a participar de un debate que involucra la función social de la lírica, sus entornos actuales, su valor económico o su (des)prestigio social.

#### Referencias bibliográficas

- Gómez-Montero, Javier (Ed.). *Nuevas pautas de traducción literaria*. Madrid: Visor Libros. 2008.
- Gómez-Montero, Javier & Víctor Bermúdez (Eds.). *Entornos de la traducción: poéticas, narrativas, sociedad*. Kiel: RETCaP. 2021.
- Hofstadter, Douglas R. *Le Ton Beau de Moreau: In Praise of the Music of Language*. New York: Basic Books. 1998.
- Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*. París: Éditions Verdier. 2012 [1999].
- Ricoeur, Paul. *Sur la traduction*. París: Bayard. 2004 [1995].
- Strack, Daniel C. *Literature in the crucible of translation. A Cognitive Account*. Okayama: University Education Press. 2007.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University. 1980.
- Zach, Matthias. *Traduction littéraire et création poétique: Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare*. Tours: Presses universitaires François-Rabelais. 2013.

## 10. Poets on the Ground

El campo de la creación-investigación (*création-recherche*) ha disfrutado de cierto grado de institucionalización en Estados Unidos, Canadá o Reino Unido, pero su práctica se extiende a todos los sistemas literarios. Esta línea recibirá contribuciones que aborden procesos de creación-investigación en los que una reflexión teórica acompaña la elaboración de una obra literaria; o bien procesos de creación cuya concepción se ve nutrida por una investigación previa que informa la conformación de las obras. Dicha reflexión teórico-práctica se asienta en ocasiones en el lenguaje, en las vivencias que codifican los signos del poema, tanto como en los procesos semióticos o en los trasvases conceptuales que una obra evidencia.

Finalmente, el congreso valorará igualmente aproximaciones no necesariamente académicas a la poesía. En esta sección se invita a poetas, editores de poesía, a gestores culturales o a organismos gubernamentales relacionados con la poesía a reflexionar sobre las circunstancias que rodean al oficio literario. En esta línea se abordarán diversos aspectos de la edición y producción, mercantilización, gestión y difusión que rodean a la circulación de los textos poéticos, a la organización de festivales de poesía o a la puesta en marcha de programas orientados a fomentar la presencia de la poesía en la sociedad. Se espera que todo ello sea material de un diálogo constructivo que subraye tanto desafíos como estrategias y experiencias exitosas, así como problemáticas sociológicas, sociopolíticas o socioculturales afines. Las propuestas seguirán el mismo formato que las del resto del congreso, pero en ellas



se valorará prioritariamente la originalidad de la aportación al debate sobre la vida práctica de la poesía en la sociedad.

Referencias bibliográficas

Brouillette, Marc André. *La création littéraire en mouvement. Approches réflexives*. Québec: Presses de l'Université du Québec. 2020.

DesRochers, Jean-Simon. *Processus agora. Approche bioculturelle des théories de la création littéraire*. Montreal: Éditions Les Herbes rouges. 2015.

Schilling, Erik. *Dialog der Dichter*. Bielefeld: Transcript. 2015.

**Sitio web:**

<https://coposusal.wordpress.com/>

**Envío de propuestas**

- [copos@usal.es](mailto:copos@usal.es)
- Nombre y apellidos
- Dirección de correo electrónico
- Institución
- Título de la propuesta
- Línea(s) temática(s) en que se inscribe la propuesta
- Modalidad: presencial o virtual
- Indicar idioma de la comunicación: español o inglés
- Propuesta (máximo 500 palabras)
- Breve semblanza - CV (máximo 400 palabras)
- Fecha límite para el envío de propuestas: **15.03.2024.**
- Fecha límite para la notificación a los participantes: **25.04.2024.**
- Fecha límite para la inscripción: **20.05.2024.**

**Cuotas de inscripción**

Doctores y público general con comunicación: 90€

Investigadores en formación con comunicación: 70€

Asistentes sin comunicación: 30€

**Publicación**

Se valorará la posibilidad de proponer una publicación derivada del congreso, sujeta a los procedimientos de evaluación de calidad que la revista y/o editorial estimen necesarios. En caso de que el volumen de participantes del congreso lo permita se elaborarán dos publicaciones; una en español y otra en inglés.

**Comité científico**

Adele Bardazzi (Universiteit Utrecht)  
Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari di Venezia)  
Alfonso Falero (Universidad de Salamanca)  
Amelia Gamoneda (Universidad de Salamanca)  
Amy Catanzano (Wake Forest University)  
Benito Elías García-Valero (Universidad de Alicante)  
Diana Cullell (University of Liverpool)  
Erika Martínez (Universidad de Granada)  
Eva Lilja (Göteborgs universitet)  
Eva Zettelmann (Universität Wien)  
Grazia Pulvirenti (Università degli Studi di Catania)  
Hans Kristian S. Rustad (Universitetet i Oslo)



Horst Weich (Ludwig-Maximilians-Universität München)  
Jan Baetens (Katholieke Universiteit Leuven)  
Javier Gómez-Montero (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)  
Jenny Haase (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)  
Jonathan Culler (Cornell University)  
Jorge Locane (Universitetet i Oslo)  
Juan Antonio González Iglesias (Universidad de Salamanca)  
Juan Pastor (Fundación Manuel Álvarez Ortega)  
Julieta Valero (Fundación Centro de Poesía José Hierro)  
Katrine H. Andersen (Københavns Universitet)  
Khalid Lyamlahy (University of Chicago)  
Lucy M. Alford (Wake Forest University)  
Luis Martínez-Falero (Universidad Complutense de Madrid)  
Magali Nachtergaele (Université Bordeaux Montaigne)  
Manuel González de Ávila (Universidad de Salamanca)  
Marc André Brouillette (Université du Québec à Montréal)  
Margaret H. Freeman (Myrfield Institute for Cognition and the Arts)  
María Ángeles Pérez López (Universidad de Salamanca)  
María José Bruña Bragado (Universidad de Salamanca)  
Marion Thain (King's College London)  
Marina Bianchi (Università degli studi di Bergamo)  
Martin von Koppenfels (Ludwig-Maximilians-Universität München)  
Maxime Del Fiol (Université Paul-Valéry)  
Michel Collot (Université Sorbonne Paris III)  
Monika Szuba (Uniwersytet Gdański)  
Omar García (Trinity College Dublin)  
Patrick Née (Université de Poitiers)  
Pedro Serra (Universidad de Salamanca)  
Rebeca Hernández (Universidad de Salamanca)  
Rebecca Kosick (University of Bristol)  
Renata Gambino (Università degli Studi di Catania)  
Ralph Müller (Universität Freiburg)  
Sonja Klimek (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)  
Stefanie Heine (Københavns Universitet)  
Sultana Wahnón (Universidad de Granada)  
Valentina Colonna (Universidad de Granada)  
Vicente Luis Mora (Universidad de Málaga)  
Viorica Patea (Universidad de Salamanca)  
Zhiyi Yang (Goethe-Universität Frankfurt am Main)

## Organizan

Comité Organizador:

Friederike Foedtke (Universidad de Salamanca)  
Jorge Arroita (Universidad de Salamanca)  
María Elena Higuero (Universidad de Granada)  
Samuel Sánchez Gutiérrez (Universidad de Salamanca)  
Nadia Villanueva Feo (Universidad de Salamanca)

Dirección:

Víctor Bermúdez (Universidad de Salamanca)

## Colaboran



VNIVERSIDAD D SALAMANCA  
Departamento de  
Lengua Española

iLiCiA  
Inscripciones Literarias de la Ciencia



MICA  
Myrfield Institute  
for cognition and the arts



Red Europea de Traductores  
// Castrillo de los Polvazares



FRANZ



COPOS  
Cognition in  
Comparative  
Poetics



Cooperan

INSL

International network for the study of lyric

